

Conectat cu tine

Şase lecții despre conștientizarea limbajului în clasele primare



Scris de: Elise van Trigt

Data: Martie 2015

Conținut

Prolog

Lecția 1

Ultima rugăciune a lui Isus

Lecția 2

Scrie o carte de rețete

Lecția 3

Bingo cu limbi

Lecția 4

Jocul cu animale

Lecția 5

Fă un cvartet

Lecția 6

Fă un dicționar bilingv

Prolog

Conștientizarea limbajului: un concept prin care copiii dezvoltă o deschidere, o senzitivitate și o conștientizare meta-lingvistică față de alte limbi și culturi într-un mod jucăuș. Permite copiilor să învețe o nouă limbă și o nouă cultură mult mai ușor. Contribuie de asemenea la perfecționarea limbii materne. Străinii primesc mai multă atenție și respectul pe care îl merită în decursul lecțiilor de conștientizare a limbajului.

Conștientizarea limbii constă din trei stâlpi de bază:

- 1. Cunoștințe**

Copiii și învățătorii învață mai mult despre limbi și culturi

- 2. Atitudine**

Copiii și învățătorii dezvoltă mai multă simpatie față de alte limbi și culturi

- 3. Aptitudini**

Copiii și învățătorii învață mai mult despre diferite sisteme ale limbilor. În plus, vor înțelege limba lor mai bine.

În societatea noastră în care pândesc radicalismul și discriminarea, conștientizarea limbajului poate ajuta copiii și învățătorii să învețe unii de la alții, în loc să se judece unii pe alții!

Acest document conține șase lecții de conștientizare a limbajului. Scopul acestor lecții este de a învăța de la alte limbi și culturi și de a crea mai multa deschidere și respect față de alte persoane (minorități) din societate. Cei trei stâlpi de bază menționați mai sus vor avea fiecare în parte locul lor în aceste lecții.

Bucurați-vă de acest pachet!

Lecția 1	Educația religioasă
Titlu	Ultima rugăciune a lui Isus în Ghețimani
Obiective	Printr-un joc, copiii vor învăța despre limbaj și rugăciune.
Situația inițială a acestor copii	Cei mai mulți copii își spun că sunt creștini, având o familiaritate față de Scriptură variată. Unii poate merg la biserică. Această poveste este despre ultima zi a lui Isus, înainte ca El să moară.
Durata	50 minute
Resurse	O foaie de colorat cu numere pentru fiecare copil, creioane cerate, creioane colorate, lecția biblică, o foaie de colorat fără numere, joc, zar, pioane (3 sau 4 culori, unul pentru fiecare grup).
Rezumatul lecției	<p>Printr-un joc, copiii se vor gândi la rugăciune și limbaj.</p> <p>Pregătire:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Imprimă bordul jocului, foaia de colorat cu numere (una pentru fiecare copil), o foaie de colorat fără numere și întrebările (vezi atașament) - Împarte clasa în trei sau patru grupe de elevi - Taie întrebările (6 în total) și pune-le pe șase bănci diferite - Asigură o foaie și un pix pentru fiecare grup - Asigură un zar și un pion pentru fiecare grup - Imprimă textul biblic în română și maghiară sau rromani (sau orice limbă cu care copiii sunt familiari) <p>Dezvoltarea lecției:</p> <p>Introducere</p> <ul style="list-style-type: none"> - Explică scopul acestei lecții copiilor - Arată copiilor ilustrația cu ultima rugăciune a lui Isus și întreabă-i: Cine este acesta? (<i>Isus</i>) Ce anume face El? (<i>El se roagă</i>) Cui se roagă Isus? (<i>Tatălui Său; Dumnezeu</i>) Cine îmi poate spune mai multe despre Isus? (<i>El a venit ca să salveze lumea aceasta. El a murit, dar după trei zile a înviat. Acest lucru s-a întâmplat de Paști.</i>) După aceasta, arată copiilor ilustrația cu Isus când se roagă lui Dumnezeu. - Spune copiilor lecția biblică (Matei 26: 36-46). Pune accentul pe versetul 39. <p>Activitate</p> <p>După aceasta, copiii se vor juca un joc pentru a procesa lecția. Ei vor răspunde la 6 întrebări diferite (vezi atașament) despre rugăciune și limbaj.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Explicația jocului: <p>Clasa este împărțită în trei sau patru grupe. Dă fiecărui grup o foaie și un pix. Pune cele 6 întrebări pe bănci/mese sau pe perete în sala de clasă (sau și afară este posibil). Pune bordul de joc pe o altă bancă, sub supravegherea ta, dacă acest lucru este posibil. Fiecare grup începe în același domeniu galben. Fiecare grup are nevoie de un pion (fiecare grup cu o</p>

	<p>culoare diferită!).</p> <p>Pe rând fiecare grup aruncă zarul. Numărul determină la care întrebare vor răspunde copiii. <i>(De exemplu dacă aruncă și iese numărul trei, trebuie să mute pionul trei căsuțe înainte și apoi merg la întrebarea numărul trei și răspund la această întrebare.)</i> Copiii discută fiecare întrebare împreună și un membru al grupului va scrie răspunsul grupului pe foaia lor. Dacă acești copii au opinii diferite, ei ar trebui să scrie opinii diferite pe hârtie, ca de exemplu:</p> <p><u>Întrebarea 3: ‘.....’</u></p> <p>Opinia persoanei 1 (nume):.....</p> <p>Opinia persoanei 2 (nume):.....</p> <p>Etc.</p> <p>Dacă au răspuns la întrebare, se întorc la bord și aruncă zarul din nou. Dacă aruncă același număr, ei mută pionul și aruncă din nou pentru un număr nou.</p> <p>Concluzie</p> <p>Copiii au terminat după ce au răspuns la fiecare întrebare. După ce au terminat, ar trebui să se întoarcă la locurile lor.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluează întrebările când fiecare grup este gata. Lasă-i pe copii să împărtășească opiniile lor și ceea ce au învățat despre această lecție și din joc. Întrebările 5 și 6 sunt cele mai importante pentru conștientizarea limbajului. Ce au descoperit ei prin compararea celor două limbaje diferite? - Învățătorul arată copiilor foaia decolorat cu numere, pe care trebuie să o coloreze. Fiecare număr reprezintă o culoare. Căsuțele fără număr pot fi colorate în orice culoare. <i>(Decide cât timp este necesar pentru a colora. Dacă nu este suficient timp, ei pot face asta altă dată.)</i> - Finalizați cu rugăciune, dacă acest lucru este permis. <i>Rugați-vă pentru copii și pentru pace. Dați slavă lui Dumnezeu pentru moartea și învierea lui Isus.</i> <p>După lecție:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cu ajutorul copiilor, curăță lucrurile după joc: hârtiile, desenele și întrebările - Evidențiază fiecare desen în sala de clasă
<p>Atașează fișierele:</p>	<p>Lesson1BiblePassagesQuestionsRomanian.pdf</p> <p>Lesson1Colorat.pdf</p> <p>Lesson1GameBoard.pdf</p> <p>Întrebări pentru joc</p> <p>Decupează pagina cu întrebări, astfel încât să fie o întrebare pe pagină (vezi mai jos). Propozițiile în format italic sunt folosite ca și explicații pentru învățător.</p> <p>Întrebarea 1: <i>(Adaugă desenul; vezi fișierul atașat)</i></p> <p>În acest desen, Domnul Isus se roagă în genunchi. În ce moduri vă puteți ruga?</p> <p>Menționați cel puțin 3 moduri.</p>

Întrebarea 2: Voi vă rugați? Cui vă rugați?

Întrebarea 3: Domnul Isus se roagă lui Dumnezeu. Ce ați vrea să îi cereți lui Dumnezeu?

Întrebarea 4: În ce limbă S-a rugat Domnul Isus către Dumnezeu? În ce limbă citiți această rugăciune? Cum este acest lucru posibil?

Întrebarea 5: În ce limbă vă rugați? De ce poate Dumnezeu să vă audă în limba voastră?

Întrebarea 6: Vedeți similarități între aceste traduceri? Ce fel de cuvinte recunoașteți? Care este semnificația acestui verset?

(Înțelesul versetului de mai jos:

'Tată, dacă este cu putință, depărtează de la Mine paharul acesta! Totuși nu cum voiesc Eu, ci cum voiești Tu.')

A mers puțin mai înainte, a căzut la pământ și a început să Se roage, zicând: „Tată, dacă este cu putință, fie ca acest pahar al suferinței să treacă de la Mine! Totuși, făcă-se voia Ta, și nu a Mea.“

Egy kissé továbbment, arcra borult, és így imádkozott: "Atyám, ha lehetséges, távozzék el tőlem ez a pohár; mindazáltal ne úgy legyen, ahogyan én akarom, hanem amint te."

O Jézusî pálé gálátár léndár the mánglá pé.

- Tete! Té trubulá té piáv kodo pohháro, akkor te áel káde szár szo tu kámé.

Lecția 2	Copiii vor face o carte cu rețete tradiționale
Titlu	Mâncarea ajută la procesul de conectare între oameni
Obiective	<p>După această lecție copiii sunt capabili să:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Spună altor copii care este felul lor de mâncare preferat sau mâncarea lor tradițională preferată - Scrie o rețetă a felului lor preferat de mâncare - Deseneze felul lor de mâncare preferat - Explice diferențele între culturi și mâncare <p>Obiectiv pe termen lung: Printr-o mâncare tradițională din alte culturi, copiii (și părinții lor) vor dezvolta o atitudine pozitivă și o deschidere față de alte culturi.</p>
Situația inițială a acestor copii	Copiii s-ar putea să știe multe despre mâncarea tradițională, și cred că fiecare copil în parte are un fel de mâncare preferat. Această lecție poate să îi facă pe copii mai conștienți de mâncarea tradițională dintr-o anumită cultură. Mâncarea face fiecare cultură unică. Prin această lecție copiii vor dezvolta (mai mult) respect pentru alte culturi (minorități) și aceasta este foarte important!
Durata	50 minute
Resurse	<ul style="list-style-type: none"> - Carton alb A5, unul pentru fiecare copil - Carton liniat A5, unul pentru fiecare copil - Creioane colorate și / sau creioane cerate - Perforator și o bucată de șnur (pentru a lega cartea cu rețete) - Carte de rețete: Romani/maghiară/română (sau poze cu rețete tradiționale) - rețete scrise (una pentru fiecare grup)
Rezumatul lecției	<p>Pregătire Pregătirea materialelor</p> <p>Dezvoltarea lecției Introducere <i>Începe cu o introducere pentru a stârni interesul copiilor legat de această activitate.</i> Condu o conversație despre rețete:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arată copiilor câteva rețete sau mâncăruri tradiționale românești, maghiare sau țigănești și întreabă-i ce anume este (o rețetă de...). - Întreabă-i care este felul lor de mâncare preferat sau ce anume mănâncă mai des. Întreabă-i de ce. - Întreabă-i ce înseamnă o rețetă tradițională pentru o cultură (<i>mâncarea este parte a culturii/identității tale</i>). - Explică acestor copii că vor scrie o rețetă a felului lor de mâncare preferat.

	<p>Activități</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dați fiecărui grup o rețetă și întreabă-i următoarele întrebări: cum este constituită o rețetă? (<i>Titlu, ingrediente, pregătire, instrucțiuni de pregătire, poză</i>) <p>Punctează diferențele dintre o carte și o rețetă (o rețetă este o instrucțiune, mai scurtă. O carte este o poveste, lungă, are mai mult text.)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Explică părțile rețetei: titlu, ingrediente, pregătire, instrucțiuni de gătit, poză. Arată aceasta pe tablă, și pune-i pe copii să copieze, pentru a face o rețetă a felului de mâncare tradițional preferat a lor. <p>Copiii vor ști probabil ce vor avea de făcut acum.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dă fiecărui copil un carton cu linii și unul fără linii. Pe cartonul cu linii ei vor scrie rețeta cu: titlu, ingrediente, pregătire, instrucțiuni de gătit, ilustrație. Pe cartonul alb ei desenează felul de mâncare. - Plimbă-te în jurul copiilor și ajută-i pe copii să scrie rețeta pe baza instrucțiunilor scrise pe tablă. Copiii se pot ajuta și între ei. - Când copiii sunt gata, ia toate rețetele și pune-le împreună sub forma unei cărți. - Lasă-i pe copiii care au terminat să facă prima și ultima pagină a acestei cărți de rețete. <p>Concluzie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arată-le copiilor toate felurile de mâncare din cartea de rețete pe care au făcut-o ei. Întreabă-i pe copii: <i>Sunt aceste rețete tradiționale? Care dintre acestea? Ce ați învățat din lecția aceasta?</i> - Afișează cartea de rețete în sala de clasă. <p>După lecție</p> <p>Organizează o masă și invită-i pe toți copiii împreună cu părinții lor. Cere-le să pregătească și să aducă o mâncare tradițională din cultura lor. Decorează sala de clasă și expune toate desenele și obiectele care s-au făcut în săptămâna aceasta pentru a arăta părinților ceea ce copiii au făcut. Mâncarea îi aduce pe oameni mai aproape. Deci prin această masă părinți din alte culturi pot fi mai aproape unii de alții! Gustați și savurați mâncarea!</p>
<p>Comentarii</p>	<p>Câteva adevăruri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - În cultura rromilor, cantitățile nu sunt măsurate. Copiii nu trebuie să scrie cantitățile care se folosesc în prepararea mâncării, ci doar ingredientele. - Exemple de mâncăruri ale rromilor: plăcinte (pâine plată), sane plăcinte (clătite), manro (pâine), tkartura (mâncare cu carne) - Exemple de mâncăruri tradiționale românești: covrigi, sarmale, varză călită. - Exemple de mâncăruri tradiționale ale maghiarilor: gulyás, cartofi cu boia, cozonac rulat.

Lecția 3	Cunoașterea de noi limbi
Titlu	Bingo cu limbi
Obiective	După această lecție, copiii sunt capabili să: <ul style="list-style-type: none"> - Explice ce este limbajul (pentru ei) - Explice moduri de comunicare (verbal / non-verbal) - Explice de ce engleza este o limbă atât de importantă - Recunoască cuvintele pe cartonașele lor care sunt menționate de învățător.
Situația inițială a acestor copii	Fiecare copil vorbește una sau mai multe limbi pentru a comunica cu alții. În această lecție ei vor descoperi că există mai multe moduri de a comunica. O limbă face parte dintr-o cultură. Printr-un joc numit "bingo", ei vor învăța că există similarități în fiecare limbă.
Durata	30 minute
Resurse	Cartonașe bingo (vezi fișierul atașat)
Rezumatul lecției	<p>Pregătire</p> <ul style="list-style-type: none"> - Împarte clasa în grupe mai mici de câte 3 copii în fiecare grup - Scrie pe tablă: "limba" - Printează toate cartonașele bingo (printează mai multe exemplare pentru a avea 6 cartonașe pentru fiecare grup) <p>Dezvoltarea lecției</p> <p>Introducere</p> <ul style="list-style-type: none"> - Începe această lecție prin a spune "Bună" în limbi diferite (<i>olandeză: hallo, franceză: bonjour, română: bună, maghiară: jó napot, swahili: giambo, chineză: nín hǎo / nihau, turcă: merhaba, engleză: hello, rromani: te aven bahtale</i>) - De asemenea spune "bună" într-un mod non-verbal (<i>făcând un semn cu mâna, dând un pupic, dând afirmativ din cap etc.</i>) - Întreabă-i pe copii ce anume le-ai spus. Ce limbi au auzit? Explică faptul că ai spus "bună" în limbi diferite. - Arată-le copiilor cuvântul "limba" pe tablă și roagă-i să spună la ce se gândesc când văd acest cuvânt. (<i>Ce este limba? Când folosiți limbajul? De ce folosiți limbajul?</i>) Scrie răspunsurile pe tablă. Acum știi ce anume știu copiii despre acest subiect. - Spune-le copiilor ce anume vor învăța și ce anume vor face pe parcursul acestei lecții. - Discută cu copiii despre următoarele întrebări și scrie răspunsurile pe tablă: În ce mod puteți să păstrați legătura cu alte persoane? (<i>prin vorbire, expresii și gesturi</i>) <i>Care limbă este vorbită cel mai mult pe acest pământ? De ce credeți aceasta? (1. chineza, 2. engleza și 3. spaniola)</i> <i>Care este motivul pentru care multe persoane învață limba engleză? (multe persoane vorbesc engleză, de aceea este ușor să învățăm; pentru că ai nevoie de această limbă pentru a comunica în alte țări)</i>

	<p>Prin această conversație copiii dezvoltă o mai bună înțelegere a termenului ”limbă”. Acum ei sunt pregătiți pentru joc!</p> <p>Activitate</p> <p>Clasa va juca bingo cu limbi pentru a dezvolta o atitudine pozitivă față de alte limbi. Copiii vor juca acest joc în grupuri mici.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Împarte clasa în grupuri și dă fiecărui grup șase cartonașe cu cuvinte. Fiecare cartonaș are un cuvânt (număr, culoare sau animal) în altă limbă. - Când fiecare este gata, explică jocul: vei menționa pe rând câte un cuvânt dintr-o limbă străină, în ordine aleatorie. Copiii ar trebui să se uite pe cele șase cartonașe ale lor să vadă dacă au cuvântul menționat de tine. Dacă recunosc un cuvânt, trebuie să întoarcă acel cartonaș. Când un grup și-a întors toate cartonașele, jocul se încheie și acel grup câștigă. - Este posibil să jucați acest joc din nou și din nou, cu cartonașele reîmpărțite, pentru că fiecare joc este diferit. <p>Concluzie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluează lecția. Întreabă-i ce au învățat. Adăugați la ceea ce a fost scris pe tablă despre ”limbă”. <p>După lecție:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adunați cartonașele. Puteți să le păstrați să le mai folosiți sau să le aruncați.
Atașament:	<p>Lesson3BingoCardsRomanian.pdf</p> <p>Numere: Viisi (5 în finlandeză) Eight (8 în engleză) Sitta (6 în arabă) Ni (2 în japoneză) Osiem (8 în poloneză, se pronunță ‘ausiem’) Tujuh (7 în indoneziană) Fjórir (4 în islandeză) Iki (2 în turcă) Shest (6 în rusă)</p> <p>Animale: Aasi (măgar în finlandeză) Horse (cal în engleză) Qird (maimuță în arabă) Buta (porc în japoneză)</p>

Malpa (măimuță în poloneză)
Monyet (măimuță în indoneziană)
Api (măimuță în islandeză)
Maymun (măimuță în turcă)
Lyeu (leu în rusă)

Culori:

Vihreä (verde în finlandeză)
Green (verde în engleză)
Asfar (galben în arabă)
Orenji (portocaliu în japoneză)
Zielony (verde în poloneză, se pronunță 'zeloni')
Coklat (maro în indoneziană)
Grænt (verde în islandeză, se pronunță 'grent')
Yesil (verde în turcă, se pronunță 'iesie')
Krasnii (roșu în rusă)

Lecția 4	Joc de memorie despre animale
Titlu	Ascultă sunetele!
Obiective	<p>După această lecție, copiii sunt capabili:</p> <ul style="list-style-type: none"> - să recunoască sunetele pe care le fac diferite animale în limbi diferite - să imite un animal astfel încât să găsească pe celălalt copil care imită același animal - să explice ce este onomatopeea. - să explice faptul că fiecare limbă constă din diferite sunete (sau un set unic de sunete). Ei pot să facă legătura în acest mod cu diferențele între sunetele animalelor.
Situația inițială a acestor copii	<p>Această lecție este despre onomatopee și diferite sunete într-o limbă.</p> <p>Printr-un joc copiii vor descoperi că fiecare limbă are sunete de animale proprii.</p> <p>Copiii au învățat câteva sunete de animale. Dacă acești copii au diferite experiențe culturale, ei probabil au învățat diferite sunete de animale. Această lecție dezvoltă această aptitudine.</p>
Durata	Între 30-50 minute. <i>(depinde cât de mult este jucat acest joc)</i>
Resurse	<p>Jucați acest joc înăuntru sau într-o sală de sport</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cartonaje cu sunete de animale
Rezumatul lecției	<p>Pregătire:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Printează 2 exemplare de cartonașe cu sunete de animale <p>Dezvoltarea lecției</p> <p>Introducere <i>(în sala de clasă)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Scoate un sunet de animal și întreabă pe unul din copii ce animal face acest sunet. - Roagă un copil să facă un sunet de animal. Ceilalți copii trebuie să ghicească ce animal face acest sunet. Poți ruga mai mulți copii să facă un sunet de animal. - Întreabă-i dacă sunetele de animale sunt aceleași în fiecare limbă. <i>(Nu, nu sunt aceleași.)</i> - Întreabă-i pe copiii rromi dacă sunetele de animale în română sunt aceleași ca cele în limba rromani. Dacă nu, întreabă-i cum este acest lucru posibil. Dacă nu știi răspunsul corect, explică <i>(sunt sunete diferite în fiecare alfabet. Sunetele de animale sunt doar niște sunete. Sunt numite cuvinte onomatopeice. Fiecare alfabet constă din diferite sunete, de aceea sunetele de animale sunt de asemenea diferite.)</i> <p>Activitate <i>(afară / în sala de sport)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Spune-le copiilor că se vor juca un joc prin care vor imita sunete de animale în diferite limbi. - Explică-le că vor juca acest joc afară sau în sala de sport, pentru că au nevoie de mai mult spațiu. - Mai întâi, explică acest joc în sala de clasă (copiii pot să fie mai atenți în sala de clasă). <p><u>Explicarea jocului:</u> Ai printat cartonașe care conțin sunete de animale. Pe fiecare</p>

	<p>cartonaș este scris un sunet de animal în diferite limbi. Sunt două cartonașe pentru fiecare sunet. De îndată ce sunteți afară, dați fiecărui copil un cartonaș (<i>asigură-te că dai același tip de cartonaș la doi copii, pentru că vor trebui să găsească sunetul de animal identic</i>). Pe acest cartonaș vor găsi sunetul pe care trebuie să-l facă atunci când jocul începe. Scopul acestui joc este să se găsească celălalt copil care are același sunet pe cartonaș. Ei își pot găsi partenerul când fac sunetul care este pe cartonașul lor. Când s-au găsit unul pe celălalt, ei pot sta jos pe pământ împreună astfel încât să vezi mai ușor cine a terminat. Perechea care stă jos prima este cea câștigătoare. După ce fiecare dintre ei și-a găsit perechea, poți aduna cartonașele, le poți amesteca și le poți da din nou copiilor. Jocul poate fi jucat din nou și din nou. Sunt mai multe cărți diferite, așa încât poți să schimbi între diverse sunete de animale. Asigură-te că sunt întotdeauna perechi care au aceleași cartonașe.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dacă clasa conține un număr impar de copii, trebuie să te alături și tu acestui joc! - Tu decizi de câte ori va fi jucat acest joc. <p>Concluzie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Întreabă-i pe copii dacă le-a plăcut jocul și ce anume au învățat din acest joc. <p>După lecție: Adună toate cartonașele cu sunete de animale și du grupul înapoi în sala de clasă.</p>
Atașament:	<p>Lesson4AnimalSoundsRomanian.pdf</p> <p>Cartonașe cu sunete de animale Pisică: sud-coreeană, japoneză, engleză Câine: spaniolă, arabă, engleză Albină: spaniolă, siriană, sud-coreeană Măgar: arabă, franceză, engleză Porc: engleză, sud-coreeană, siriană Cocoș: engleză, spaniolă, arabă Vacă: engleză, siriană, franceză Pasăre mică: japoneză, taiwaneză, engleză Bufniță: germană, franceză, engleză Mai multe la: http://www.esl-taalreizen.com/nl/taalvakanties/dierengeluiden.htm</p>

Lecția 5	Faceți un cvartet (un joc de cărți cu seturi de patru cartonașe)
Titlu	Fie pâinea cât de rea, tot mai bine-n țara mea
Obiective	După această lecție, copiii vor putea fi capabili: <ul style="list-style-type: none"> - să explice că fiecare limbă are proverbe - să explice că este importantă comunicarea pentru ca să se înțeleagă oamenii între ei într-un mod corect. - să găsească diferențele și asemănările între traduceri de proverbe. Să acorde atenție la sunet, conținut și formă. - să găsească cuvinte dintr-o limbă diferită pe tema "casă" pe un calculator.
Situația inițială a acestor copii	Această lecție este de un nivel înalt (pentru copiii care învață bine), pentru că este foarte multă teorie. Această lecție poate fi efectuată doar dacă există calculatoare disponibile. Decide dacă această lecție poate fi predată în grup. Probabil copiii au învățat câteva proverbe în limba lor. În această lecție ei vor descoperi proverbe în alte limbi iar la final vor face un joc de cuvinte în diferite limbi. Prin creșterea conștientizării limbii, copiii dezvoltă limba maternă și vor explora alte culturi și limbi.
Durata	50-60 minute (Este de asemenea posibil să împarți lecția în două părți)
Resurse	Carton alb tăiat în dreptunghiuri de 8 cu 10 cm, unul pentru fiecare copil (4 sau mai multe) Calculatoare
Rezumatul lecției	<p>Pregătire</p> <ul style="list-style-type: none"> - Taie cartonul (unul pentru fiecare copil) - Printează fișa de lucru "Fie pâinea cât de rea, tot mai bine-n țara mea" (o fișă pentru fiecare pereche) - Pregătește creioane colorate, creioane cerate și lipici - Scrie pe tablă proverbul în diferite limbi și acoperă-l (vezi mai jos) - Porniți calculatoarele <p>Dezvoltarea lecției</p> <p>Introducere (partea 1)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Copiii stau așezați pe scaune și ascultă de învățător - Începe această lecție prin a spune un proverb francez (il n'y a pas de petit chez soi). Această limbă și acest proverb sunt necunoscute copiilor, de aceea ei nu te vor înțelege. Sper ca acești copii să reacționeze. Repetă acest proverb. Arată copiilor cât de grea este comunicarea când nu te înțelegi cu celălalt. - Întreabă-i pe copii în ce limbă ai vorbit. (Franceză) Ce ai spus? (Fie pâinea cât de rea, tot mai bine-n țara mea.) Cum de copiii nu te-au înțeles, ai vorbit destul de tare, nu-i așa? (Este o altă limbă, de aceea ei nu înțeleg cuvintele.) Întreabă-i cine își poate aminti de situații în care nu i-au înțeles pe alții? Când? De ce? (Aceste întrebări îi fac pe copii mai conștienți de ce comunicarea în aceeași limbă este necesară pentru înțelegerea celuilalt.)

- Scrie proverbul francez pe care l-ai spus pe tablă. Încearcă să traduci această propoziție cu copiii. Dacă ei nu știu, ajută-i și tradu câteva cuvinte. Spune-le că este un proverb.
- Dacă acești copii recunosc cuvintele în propoziție, întreabă-i ce înseamnă acest proverb. (*Nu este un alt loc mai bun decât acasă.*)
- Întreabă-i pe copii dacă știu mai multe proverbe despre cămin / acasă. Scrie-le și pe acestea pe tablă.

Activități (partea 1)

- (Dacă este posibil) arată-le copiilor acest video: <https://www.youtube.com/watch?v=iweYd1-cVCU>. Acest filmuleț arată traduceri al cuvântului "bună" în diferite limbi. Spune-le că cuvintele sunt diferite în limbi diferite. Este la fel cu proverbele. Copiii vor completa o fișă de lucru cu diferite traduceri ale unui proverb.
- Explică sarcina. Mai întâi, pune-i pe copii în perechi și pune-i să stea împreună. Dă fiecărei perechi o fișă de lucru.
Explicația: Copiii vor explora 10 traduceri diferite ale proverbului "Fie pâinea cât de rea, tot mai bine-n țara mea".
Această fișă de lucru este numerotată de la 1 la 10. Dezvăluie proverbul în diferite limbi pe tablă. Copiii trebuie să ghicească în ce limbă este fiecare. După ce toți copiii au înțeles exercițiul, poți să începi. Spune și arată pe tablă proverbul în prima limbă. Copiii au aproximativ 15 secunde să scrie în ce limbă cred ei că este proverbul. Mergi mai departe și cu celelalte limbi.
La final, arată copiilor răspunsurile corecte.
- Folosește acest exercițiu pentru a-i întreba pe copii ce caracterizează o limbă. Lasă-i pe copii să spună diferențele dintre limbi (în cuvinte, sunet, gramatică).
- Întreabă-i pe copiii care cunosc mai multe limbi dacă este greu să înveți o nouă limbă. Cum se pot ajuta copiii între ei?

Activități (partea a 2-a)

După acest exercițiu și o scurtă conversație, copiii vor procesa această lecție printr-un joc cvartet.

- Împarte clasa în grupe de câte 4 copii fiecare. Fiecare grupă va face 4 cartonașe într-o limbă pe tema "casă".
- Lasă fiecare grup să își aleagă o limbă pentru care vor face 4 cartonașe: română, romani, engleză, olandeză, chineză, franceză, etc.
- Pe un calculator, copiii vor căuta patru cuvinte pentru limba aleasă legat de tema "casă".
- După ce au găsit cuvintele ei pot face cvartetul lor.
Explicație: deasupra fiecărui cartonaș, copiii ar trebui să scrie cuvântul. Dedesubtul cuvântului trebuie să deseneze cuvântul. Dedesubtul cartonașului ei vor scrie patru cuvinte al cvartetului. (*Vezi atașat fișierul ca exemplu.*)
Să nu scrie nici să nu deseneze pe spatele cartonașelor.

	<p>Concluzie (<i>partea a 2- a</i>)</p> <ul style="list-style-type: none">- Când fiecare grupă este gata, adună cartonașele. Acum este posibil ca să jucați acest joc. (Explică modul în care se joacă acest joc.)- Întrebați copiii dacă le-a plăcut această lecție. Ce au învățat despre alte limbi? <p>După lecție</p> <p>Decide care dintre copii poate juca jocul și când. Poți de asemenea să multiplici cartonașele pentru ca mai multe grupe să se poată juca în același timp.</p>
Atașamente:	<ul style="list-style-type: none">- Lesson5ExampleProverbRomanian.pdf- Lesson5WorksheetRomanian.pdf

Lecția 6	Fă un dicționar bilingv
Titlu	'Ne înțelegem unul pe celălalt!'
Obiective	<p>După această lecție, copiii sunt capabili</p> <ul style="list-style-type: none"> - să colaboreze astfel încât să facă un dicționar bilingv. Copiii vor trebui să-i întrebe pe alți copii cu o limbă maternă diferită pentru traduceri. - să explice că nu fiecare limbă are un dicționar, pentru că nu fiecare limbă este documentată. <p>Obiectiv pe termen lung: copiii dezvoltă respect și deschidere față de diferite limbi și culturi (minoritare).</p>
Situația inițială a acestor copii	<p>Fiecare copil știe ce este un dicționar.</p> <p>Fiecare copil poate să citească și să scrie în limba lor maternă (copiii rromi s-ar putea să nu știe să scrie în limba rromani, dar poate poți cere pe cineva să vină să ajute) și poate o altă limbă.</p>
Durata	50 minute
Resurse	<ul style="list-style-type: none"> - Un dicționar bilingv - Hârtie / carton în culori diferite (A4 / A5) - Capsator - Creioane colorate, creioane cerate, reviste, ziare, foarfeci și lipici
Rezumatul lecției	<p>Pregătire</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pregățiți-vă materialele - Aduceți-vă un dicționar bilingv <p>Dezvoltarea lecției</p> <p>Introducere</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arată dicționarul copiilor și întreabă-i: „Ce este acesta?” • Întreabă-i care din ei a căutat un cuvânt într-un dicționar până acum. • Întreabă-i dacă fiecare limbă are un dicționar. <i>(Nu, sunt limbi care nu au dicționar.)</i> „De ce nu?” <i>(Nu fiecare limbă este documentată. Câteva culturi au tradiții orale, dar există oameni care încearcă să documenteze aceste limbi pentru a ajuta acești oameni să citească și să scrie.)</i> <p>Activitate</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spune copiilor că o să facă un dicționar bilingv și ei. Această carte o să aibă cuvinte din limba de predare și o altă limbă, și anume limba maternă a câtorva copii (ca de exemplu: rromani, maghiară, engleză). Fă-i pe acești copii „experții” limbii lor materne! Colaborarea este foarte importantă în timpul lecției, fiindcă acești copii trebuie să se ajute unii pe alții ca să găsească traducerea corectă pentru cuvinte. • Hotărâți-vă dacă copiii trebuie să facă dicționarul singuri sau împreună (fiecare grup are nevoie de un copil cu „a doua limbă” ca traducător).

Explicația

- Copiii trebuie să aleagă un subiect pentru dicționarul bilingv. (Exemple: hobby-uri, familie, casă, mâncare / băutură, sărbători, haine, animale, mare, aer, transport / autovehicule, magazin alimentar, natură, etc.)
- Dă fiecărui copil sau fiecărui grup cel puțin 6 foi de hârtie sau cartoane. Prima pagină este coperta. Pe această pagină, copiii trebuie să scrie numele lor, subiectul ales, și limbile pe care le vor folosi. După aceea, copiii ar trebui să scrie pe fiecare pagină un cuvânt care are legătură cu subiectul ales. Copiii ar trebui să scrie acest cuvânt în ambele limbi și să deseneze cuvântul sau să decupeze o poză din reviste sau ziare și să o lipească pe pagină.
- Copiii trebuie să facă cel puțin 5 pagini cu cuvinte (și mai multe pagini sunt posibile).
- Când copiii sunt gata, capsează toate paginile împreună și ei o să aibă un dicționar bilingv a lor!

Concluzie

- Lasă-i pe copii să arate unul altuia dicționarul lor (în fața clasei, ca o prezentare). Întreabă-i care este pagina lor preferată și de ce (copiii să arăte această pagină). Întreabă-i ce au învățat din această lecție.

După lecție:

Afișează dicționarele în sala de clasă. În timpul "mesei speciale" (vezi lecția 2), copiii pot să arate dicționarul lor părinților lor. După aceea, ei pot lua dicționarul cu ei acasă.